

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

Abonnement annuel: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

38-im annu

Marte-April 1959

Nró 209

CONTENETE: *** Comun denominationes international por substanties medicamentosi. — **Interlinguisticus:** Li question del Regule de Wahl (II). — **fm.:** Favorisation del Romanos per li reforme in Interlingue? — **Dr. Homo:** Ing. E. Pigal - sexantennario. **Eddie Cantor:** Delicias del Hospitale. — **Bibliografie.** — **Cronica.**

COMUN DENOMINATIONES INTERNATIONAL POR SUBSTANTIES MEDICAMENTOSI

Li intensiv reserchas persecuet in li tot monde in li dominia del medicamentes ducte chascun annu al introduction in li terapie de mult nov substanties. Sovente it concerne complicat combinationes chimic, de queles li denomination sistematic es tam pesant que it ne es apt por usation in li practica medical, pharmaceutic, commercial o statal. Dunc abreviationes imposi se in maniere imperativ por designar li nov substanties maxim important. Por chascun tal abbreviation deve exister li securitá que in facto it posse anc esser adoptet per omni interessates (scientie, industrie, comerce e autoritá). Talmen on va evitar que un sol e unic producte receive denominationes divers, apt por provocar confusiones queles mem vell posser haver consequentias grav por li vive o li sanitá.

Li Organisation mundial del Sanitá ocupa se del question desde un decene de annus. It ha etablisset li regules a sequer por li creation del comun denominationes international del substanties medicamentosi. Un serie de tal denominationes ja ha esset comunicat al circules interessat. Numerosi landes, u li reserchas pharmaceutic es developat, ha creat centres por examinar li propositiones de denominationes comun, judicar les e transmissor lor avise al Organisation mundial del Sanitá.

Ti organisation prevede far aparir in su «Cronica del Organisation mundial del Sanitá»

1. Un prim publication, ti del denominationes «proposit» o «provisori», sequet de un término de quar mensus, durant quel objectiones posse esser presentat. Li interessates, queles considera que lor jures relativ al protection de marcas de commerce es violat per li designationes proposit, es invitat directer se al Organisation mundial del Sanità, Genève, con li exposition de lor motives.

2. Un secund publication, ti del denominationes non-contestat, recomen-dat per li Organisation.

Li directives general por li formation del comun denominationes inter-national es li sequentes:

1. Li denominationes deve preferibilmen ne comportar alcun suggestion de género anatomic, fisiologic, patologic o therapeutic.

2. Por crear un denomination, on va provar in prim combinar síllabes in maniere a indicar li gruppes chimic characteristic del producte.

It convene usar con preferentie li síllabes sequent:

<i>Latin</i>	<i>Francesi</i>	<i>German</i>	<i>IL</i>	
inum	ine	in	ino	por li alcaloides e bases organic
nium	nium	nium	nio	por bases quaternari
olum	ol	ol	ol	por alcoholes e fenoles (OH-gruppes)
alum	al	al	al	por aldehides
onum	one	on	on	por cetones
enum	ène	en	ene	por hidrocarbures non-saturat
anum	ane	an	ane	por hidrocarbures saturat
sulfonum	sulfone	sulfon	sulfon	por derivates de sulfones
quinum	quine	chin	quino	por derivates del quinoleine
crinum	crine	krin	crin	por derivates de acridine
sulf(a)	sulf(a)	sulf(a)	sulf(a)	por derivates del sulfonamides
toinum	toïne	toin	toino	por derivates de hidantoino

3. Li denominationes va dever distinter se li unes del altres per lor con-sonantie e ortografie. Ili va dever esser tam brevi quam possibil e ne dar ocasion a confusions con designationes ja in usation.

4. On va evitar, tant quant possibil, adjunctiones de litteres o ciffres isolat.

5. On va egardar con preferentie li denominationes proposit per li per-sones, queles ha decovrit o queles, quam primes, ha fabricat li substanties medicamentosi concernet, o queles, quam primes, ha introductet les in li terapeutica, sam quam li denominationes ja in usation.

(secun Feuille officielle suisse du commerce)

SECTION LIBER

Li criticas recivet de quele letores concernent li textus publicat sub li rubrica Section liber sembla monstrar que lor autores o ne ha leet atentivmen li articul introductorii in nró. 205 de Cosmoglotta, o es tentat tirar ex nor experiment (quel ha apen comensat) conclusiones prematur e injustificabil. It dunc sembla nos util repetir ci ancor un vez con omni necessari emfase:

1. Li textus publicat sub ti rubrica apari sub li sol responsabilitá de lor autores. Intra li limites fixat per li redaction del revúe (nró. 205, pag. 53) li contributores have plen libertá usar li formes queles ili prefere e li redaction vell trahir li idé fundamental quel inspirat su iniciative si it vell far sequer li articules de alquel comentarie aprobativ o desaprobativ.

2. Li textus publicat prejudica in null maniere li decision final del academie quel resta li arbitro suveran in omni questiones queles concerne li forme de nor lingue. It ne es temerari previder que apu propositiones queles va esser acceptat presc unanimen hay altres de queles li chances de acceptation va esser proxim a zero.

3. Li periode de experimentation ne es conceptet quam un institution permanent. It va finir automaticmen in li moment quande li academie va har posset colecter suficient materiale por publicar su decision final. Ti periode de experimentation es li sol medie quel noi have por conciliar li du postulates egalmen important: mantener li necessari discipline lingual e escapar li dangere de petrification. Pos plu quam duanti annus de rigid discipline observat in Cosmoglotta, li témpor ha venit por egardar anc li just aspirationes de tis queles desira contribuir, per lor propositiones, al perfectionament ulterior de nor lingue.

De to seque que, in li hodial statu del coses, omni criticas pri li un o altri textu publicat in li Section liber es prematur e inutil. Noi va cuidar que omni interessates mey haver li possibilitá expresser lor opinion, quande li témpor va har venit por preparar li decision final.

Noi deve ancor adjunter que pro li poc spacie disponibil in Cosmoglotta noi es fortiat reservar li Section liber a membres del Union. It es nos impossibil publicar anc contributiones venient de letores apartenent a altri movementes mundlingual.

De altri parte noi anc va maner fidel a nor decision ne perdir témpor in steril polemicas con li nov secretario de UMI a quel li publication del Section liber ha furnit li pretexto por facil e gratuit mocada. Hay, quam dit tre justmen Prof. A. Martinet, tro mult coses queles il ne vole comprender e altres queles il ne comprende.

Li redaction

LI QUESTION DEL REGULE DE WAHL

II

Secun informationes recivet usque ahora, li unesim articule sur li Question del RdW ha trovat interesse e un satis bon resonantie. Yo ergo non hesita far sequer alcuni argumentes in favore de un revision de cert altri formes verbal, queles non ancor era includet in li «Inter-resultate minori», pag. 58, Cgl. No. 205.

Un «modelle» mal applicat

Li examination del Question del RdW — usque ci — facet ja clar que particularmente li paragraphe 3 del ancian RdW, i. e. li verbes Wahlian in -er con radica egal in presente e supine, monstra se multo vulnerabil in relation al linguistic principie, del **analogie**. Volendo nunc confrontar ti verbes anque con li postulate o principie del **economie**, noi va facer bon, proceder sur li base secur de cifras e numeros:

1. Li ovre «Scientific and Technical Translating», edited per li Unesco in 1957, releva:

a) Proportiones representativ del publicationes mundial in

li linguas principal	in Anglés	in Fr., Hisp., It. e Port.
litteratura scientific e technic	60 %	17 % (taxativ)
periodicos representativ- mente selectet	44 %	23 %
rud procentage medial . . .	52 %	contra 20 %

b) Numere proportional del specialistes in li munde, queles

save leer German	20 %	Fr. e Hisp.	17 %
Anglés	30 %	It. e Port.	8 % (taxativ)
	50 %	contra	25 %

con tendentie accrescent del lingua anglesi.

2. Per nostri grand jurnales noi es informat que hodie circa 10 000 000 studiantes in Russia apprende li lingua anglesi. Qui have occasion prender parte in conferenties international, posse convincer se que non solmente li delegates sovietic ma anc tis del altri slavie nationes non plus applica li lingua francesi, ancianmente tam favorit in li Est, ma — extra naturalmente li Russ — li lingua anglesi, quel ha devenit, in ultra, anque li officiosi lingua commun del independent India, malgré omni aspirationes nationa-

listic. Egalmente in li Oriente Lontan e altrubi li lingua anglesi gania semper plu mult terrene.

Por non devenir tro long, noi deve renunciar ci traer conclusiones ex ti factes eloquent por li RdW in general; ma noi pone li question: Esque it es rasonabil — considerando que Anglés in su vocabularie es incontestabilmente a demì un lingua latin-romanice — que on destrue li coherentie con li universalmente conosset base latin per decretar formes artificial in applicar li modelle del «supine-stem»-verbes anglesi in loco fals, como p. ex. in:

- merser vice -merger (A: to emerge, submerge...),
- misser „ -mitter (A: to admit, commit, emit, omit, permit, remit, submit, transmit...),
- pulser „ -peller (A: to compel, dispel, expel, impel, propel, repel...),
- quisiter „ -quirer (A: to acquire, inquire, require...),
- sumpter „ -sumer (A: to assume, consume, presume, resume...),
- tenter „ -tender (A: to attend, intend...) etc. ? —

por mentionar ci solamente li verbes plu important. A qui dunque on «allevia li apprension o li application» per li verbes Wahlian? Al mult centenes de milliones Anglosaxones, Indos, Slavos (queles, como noi ha videt, de preferentie apprende Anglés)? O forsan al interessates parlant como lingua matrin un del Romanice linguas, queles — con poc exceptiones — ha conservat li formes etymologic? Esque, noi questiona, un tal procede es economic, o solamente rasonabil, si it have hodie nul altri effecte quam complicar artificialmente por centenes de milliones, quo presenta se ja tot simplic e natural? Certmente no! E in ceteri, per dorlottar plu long li verbal formes Wahlian on velle committer ancor un duplic errore: 1. Egalmente como p. ex. li pares nominal: monde/mundial, terre/terrestri, mare/maritim etc. anque li verbes con due radicas have lor loco non in li grammatica, ma in li lexicos! — 2. Phrases e sloganes, pruntat ex li arsenale propagandistic de 1879 o 1889 o 1908, non vale li sacrificie de prudentie, rason e progresse! Hodie isto velle significar directemente un anachronisme absurd.

Prototypisme? Sí, ma rasonat!

Un consequentie important del recomandat revision del RdW va esser que li formes etymologisat va in omni casu offerer natural formes *presentic*, p. ex.: emerge/nt/ie, comitte/nt/e, propelle/nt, acquire/nt, consume/nt/e etc.,

quo vale naturalmente anque por li nov formes, discusset ja in parte I, p. ex.: obstrue/nt/e, duce/nt/e(-ie), age/nt/e(-ie), negligē/nt/ie (extra: neglection), corrige/nt, redige/nt, adstringe/nt/e, tange/nte, scrive/nt, absorbe/nt/e etc. Li tendentias characteristic por li decennies passat (queles anc E. Wahl non posset ignorar totalmente por non riscar li successe de su ideas revolutionari), i. e. li tendentias verso un strict «regularisation» del complexe derivational — vide li RdW — ha vadet tro multo al depenses del verbe vivent. In favore de un illusion, i. e. de un «schema maxim simplic e regulari», on procedet alor quasi si li lingua velle consistet cardinalmente in nomines (substantives e adjectives), e on dunque serrat e incatenat tro fort li formes del verbe, quel es vermente — e noi sublinea isto — li anima del lingua parlat e li nucleo de su dynamisme vital! Con altri paroles:

Li postulate del **equilibrie** systemal o del harmonie structural, quel corresponde in fact a un «prototypisme» rasonat, era crudelmente negliget. Por remediar ahora in maniere sufficient a ti myopie regrettabil e nociv a un continui developpament, on deve considerar, in plus, ancor alcuni frequent gruppes de paroles queles es analog in pluri grand linguas occidental e queles noi vole marcar ci solmente per li types: gerente (F.G.H.I.) e opponente (A.G.H.I.). Isto vole dicer: Li principie del equilibrie structural exige anc li revision de poc altri verbes, non ancor discusset in quo precede, con lor numerosi composites. Como important noi mentiona li formes sequent:

fluer/flux- con conflue/nt/ie, afflux, reflux, flux/ion; tanger/tact- con tangente, tact/ion (math.) e contacte, e analog: secar/sect- con secante e sect/ion, sect/ore; gerer/gest- con gerente, gerentie e gest/ion (comm.), digere/nt, suggest/iv etc.; ex-, red/imer e ex-, red/emption (dipl., rel.), e li numerosi verbes del families: poner/posit- e -primer/-press.

Prendendo cuidosimente egard al cardinal principies linguistic e structural del

a n a l o g i e,
e c o n o m i e,
e q u i l i b r i e s y s t e m a l —

sin allegar ancor altri appoyes linguistic — on perveni ja necessimente al conclusion que li RdW non plus es mantenibil e que, por qui non vole completmente renunciar a it, adminim un amplification *satis larges* es indispensabil. Con ti constatation ecce nos arrivat (sub li reserves ancor a facer plu tarde) a un

Synoptic tabelle plu o minu complet

Si post separation del -r o -er(-ir) del infinitive li verbe fini	Ma li verbes ci-mentionat have supinal formes special:
1. in un vocale . . . on addi <i>t</i>	secar/sect; sequer/secut-; -loquer/-locut-; -tinguer/-tinct-; unguer/unct-; leer/lect-; -struer/-struct-; tra(h)er/tract-; fluer/flux-;
2. in <i>c o g</i> . . . on muta in <i>ct</i>	-liger/-lect-; -riger/-rect-; rediger/redact-; vincer/vict-; finger/fict-; -stringer/-strict-; tanger/tact-; nascer/nat-; cognoscer/cognit-; miscer/mixt-; pascere/past-;
3. in <i>d o r</i> on muta in <i>s</i>	ceder/cess-; seder(-sider)/sess-; attender/attent-; intender/intent-; gerer/gest-; comburer/combust-; haurir/haust-; inserer/insert-; -quirer/quisit-; avrir (aprir)/apert-;
4. in <i>m o n</i> on have:	-primer/-press-; -sumer/sumpt-; -imer/-empt-; contemner/contempt-; poner/posit-; tener (-tiner)/-tent-; venir/vent-;
5. in <i>v o</i> in un altri consonante, extra <i>s e t</i> , on have:	-cever/-cept-; scriver/script-; solver/solut-; volver/volut-; mover/mot-; -sorber/sorpt-; rumper/rupt-; merger/mers-; -peller/puls-;
6. in <i>s (ss) o t</i> . . . li reste es ja li supine!	-junter (-junger)/-junct-; mitter/miss-; flecter/flex-; -necter/-nex-; -verter/vers-; sentir/sens-.

Proque it non appare admissibil abusar tro multo li patientie del lectore e li spatie restringet de Cosmoglotta, noi commenta ti tabelle solmente per li sequent curt indicationes:

1. Un «Regule de Wahl», i. e. un regule in sense strict grammatical, apparentemente ha expirat. Li function del «RdW amplificat» consiste propriamente in: esser un appendice explicativ, systematicamente arrangeat, in li fine de un grammatica o in li parte introductori de un lexico.

2. It es insignificant, si on va eliminar ex li tabelle synoptic li ùn o li altri «supine special» de minori frequentie; important es in contra, que li

nucleo resta intact (si it non veni mem augmentat per ancor alcuni verbes interessant!).

3. Ti nucleo, i. e. li masse essential del verbes con due radicas, compone se de verbes con grand importantie sub li aspecte del «paroles international», tam in usu quotidian quam in li usu de specialistes, e de verbes con un grand numere de composites, si n q u e «morit paroles o formes latin es exhumat», como p. ex. li verbes: adjuvar, conficer, emer, patir, seliger, veher etc. e tal formes como: aperir, haber, saper, scriber etc.

4. Resta ancor un numere considerabil de verbes queles on posse «naturalisar», ma queles con justification egal on posse lassar inalterat, in maniere que illi va anc in li future facer parte del paragraphe 3 del RdW ancian resp. del nov puncto 6. De tal verbes noi vole parlar in un proxim occasion. Anque li question de poc changes queles li RdW amplificat va comportar resta ancor a discuter.

Ante li «debate general» sur li Question del RdW li lectore volia egardar que usque ahora noi ha tractat li problema del RdW solmente dal puncto de viste lingual o linguistic. Ma plu decisiv quam li linguistic criteries es forsan cert «social criteries», de queles noi deve ancor intertener nos.
(a continuar)

Interlinguisticus

FAVORISATION DEL ROMANOS PER LI REFORME IN INTERLINGUE?

Ci e là on audi li reproche que per li reforme de Interlingue li Romanos veni preferet, favorit e privilegiat in desfavore del Germanos. Li forme definitiv de un lingua auxiliari non es un compromise mathematic o quantitativ ex un approximativmente egal nùmere de elementes german, roman, grec e slavic. In ti casu li lingua auxiliari velle esser, de un látère, un multo simplic problema, del altri látère on velle posser compilar un multitude de linguas artificial, ma — satis innatural e pelmel, benque omni tal systemas velle corresponder a un tal recepte naiv.

Li ver criterie por un systema *naturalistic* es ante omni cose su *naturalidad* optimal e su *comprehensibilitad* admaxim larg e immediat. Si un tal lingua vole esser un lingua de Europa (con su territorie cultural del monde occidental), li elementes e lor proportion quantitativ es ja fixat in maniere *objectiv*. Nostri affare ergo non es un votation sur premisses plu o minu arbitrari, ma un acceptation de to quo es li vestiment lingual del spiritu european, et si ti vestiment appare «materialmente» simil al Latin e Grec in cause de un mult-centenari developpament historic quel nemo posse negar o retroturnar. Tamen li spiritu european non es un spiritu «romanic», ma un synthese vermente *european*. Ti synthese european del pensar germanic

e romanice es multo plu intensiv e organic quam li expression lingual, cui aspecte latinid (e non «romanice» in sense propri) es debit al facto que Latin era ja un lingua litterari de un altissim valore presque un demi-mille annos antequè Germanos e Slavos intrat in li Arena del Historie por conformar se successivmente al civilisation del antiqui Romanos e al christianisme Roman. E just propter isto Interlingua Occidental es un ver lingua *european* malgrado su optic aspecte neolatin.

Nihilminus noi posse constatar que li conception de Interlingua Occidental es mem tre germanic! Cadun nov interessate in li materie interlingual, judicando un cose, senti in prim solmente li desavantages e li divergenties in to quo non es conform a su propri lingua matrin, in to quo appare stranieri. Ille non conta to quo appare le normal. Ma un judicament deve esser plu objectiv, it deve anque egardar li position del altres. In nostri casu li parlatores de un lingua romanice trova in li lingua auxiliari adminim 80% vocabules genuin. Ma illi deve sacrificar presque li totalitad del ric formes grammatical e acceptar un grammatica specificamente germanic (anglo-saxon). It es un grand sacrificie abandonar li concordantie del adjective con li substantive, tam typic por li Romanos; illi deve renunciar a un passato «definit» e un imperfecte in -ava, -eva, -iva; illi deve accostumar se al desinentie neutral -e ubi illi mette un *a* od *o* (except in Francese). Illi deve far se familiari con li position logic del «objecte pronominae» (accusative e dative) post e non ante li verbe etc. etc. Ergo a presque cadun vocabule de un texte manca un cose specificamente romanice. Esque isto non es li dimidie del complexe de un lingua, si on non conta solmente paroles o radicas, ma si on pondera li essential componentes integrativ?

No, li Romanos *non* es preferet per un reforme lingual tal qual it es proposit in Cosmoglotta!

Ancor un cose on non deve obliviar: Quando on parla del internationalitad, on enumera li linguas francesi, italian, hispan, german e anglesi, ma on oblivia semper li latin scientific et ecclesiastic, quel es ancor hodie un lingua international effectivmente tre potent e tre vivid. Nam li latin es applicat justemente per li scientistes e ducentes spiritual del enteri munde. Li existentie del latin como lingua exercit e practicant anc hodie es un facto comparabil al existentie del lingua anglesi inter li popules non anglesi. Ambi servi al intercomprehension. Li latin, o plu precisemente li tesaurus del paroles latin, como lingua vivent es dunc un factor egal in relation a altri lingues modern. (Yo non parla del latin classic con su formes antiquat e su syntaxe obsolet.)

De isto resulta: Si on vole contar e enumerar, on non deve obliviar li latin, e si on pesa, on senti bentosto su grandissim pondere! fm.

ING. E. PIGAL — SEXANTENNARIO

«Témpores flúe — con nós in *ánnos tacét* senescéntes!» Ti verse elegie del classico* veni súbito in mi memorie, nunc ubi yo apperceve que li hómine quel in su prim juventute ha diriget con manu fort li «navire de Occidental» (e it sembla me que isto evenit solmente yer), complee ja su sexantesim anno de vita, e que noi altres, su commilitones de 1927 o 1930, es ja transgressendo li sille del senectute! Tro rapidamente li annos ha preterpassat, e it es bon far memorar a nostri amicos ex un nov generation que

Ingeniere Engelbert Pigal, vivent hodie in Wieselburg, Austria, era ja in 1922 un del unesim infatigabil auxiliatores de E. de Wahl. Presc ancor un júvene, Ing. E. Pigal realisat su reve, dar al revuette *Kosmoglott* (Reval/Estonia 1922—1926) un successore plu representativ. Il savet crear li base financiari sub li mecenatu de Hans Hoerbiger sen., de Wien, e organisat li nov Revue *Cosmoglotta*, quel ille ipse rediget con remarcabil elan e circumspection de 1927 usque al fine de 1930. Trianta-sex numeros de ti jur-nale, con plu mult quam 600 págines interessant, nascet sub su initiative, e ultra isto Ing. Pigal ducet per un long serie de annos simultanmente li af-fares del Officie Central del Occidental Union. Li prósperi developpament del ancian Union in ti época pruva li successe del activitad organisatori e convictiv del júveni Dirigente e Redactore E. Pigal e de su assiduitad corageat.

Astonabilmente amico Pigal, malgré li exigenties de su profession de ingeniere e li fatigant labores de rutine por *Cosmoglotta* e li Officie Central, trovat ancor li témpore e li energie por organisar, editar e augmentar per un propri contribution de alt qualitat («Essentie de Occidental», cf. Cgl. No. 56/1929) li ovre *Occidental die Weltsprache*. Ti libre apparit 1930, digni anc in su exteriore, e era ante li guerre li *standard* ovre de Occidental.

Ubi es ahora ti témpores, e ubi es li camerades, brass-in-brasse con queles noi ha, desde 1935, con fervore luctat por san r a s o n , luctat por trovar comprensivitat por li *naturalisme interlinguistic* in I.S.A. (Int. Stand. Assoc.) e in I.A.L.A. (Int. Aux. Lg. Assoc.)? Ingeniere Pigal tardat nunquam con sacrificies personal o material por auxiliar e promover ti efforts. Li «recompense» fu visibil solmente post li guerre, quando li ulterior evenimentes — desde 1946 — facet notori que nostri intervention intrepid era absolutmente justificat. (In paranthese: parlando de ti successe, debit a un excellent spiritu de cooperation, it es solmente just, reappellar in memorie anque li meritosi collaboration de *Ilmari Federn*, quel

* Publ. Ovidius Naso: «Tempora labuntur tacitisque senescimus annis» (Fasti VI, 771).

per sagacitad e eloquentie ha multo contribuet al successe; si sr. Federn, de su parte, velle posser decider se far fine a su longannual silentie e prestar su collaboration denov, omniuno velle con satisfaction salutar un tal valorosi appoy, noi es cert!)

It es multo regrettabil que in li «annos tacet» de 1938 a 1946 e sequ. li ancian *communitad de combatte* devet discader per fortie major, e que Ing. Pigal, egalmente como anc altres con li centre civil in un del territories destruet per li guerre, era fortiat concentrar su plen labore por reconsolidar li propri conditiones de vita. Ma noi vole esperar que ille, qui al látere de E. de Wahl posse considerar se quasi como «li apóstolo Paulus» del Occidental anc in li future va trovar vias por far valer su grand experientie in favore del continui evolution de un rasonat naturalisme interlingual. In occasion del anniversarie de Ing. E. Pigal su amicos presenta le lor cordial felicitationes.

Dr Homo

A NOR COLABORADORES

Li non-publication de articules queles noi receive de nor estimat colaboradores es debit, in 9 casus ex 10 a un del sequent causes:

1. Li manuscrite ne es conform al directives multvez publicat e repetit in *Cosmoglotta* (vide in particulari li numerós 174/pag. 7, 179/pag. 16 e 184/pag. 16).

2. Li tema o objecte del artículo ne es apt por publication. *Cosmoglotta* es un organ interlinguistic e ne un revúe de actualitás. It ne posse esser su tache comentar evenimentos pri queles li gazettes del tot munde ha raportat superabundantmen, quam por ex. li recent realisationes scientie interplanetari, ni publicar homages a persones de queles li activitá have null relation direct o indirect con li scope de nor movement.

In cambie noi publica voluntarimen articules de interesse general presentant un caractere de originalitá e ne ja tractat in altri publicationes facilmen accessibil.

Nor estimat colaboradores va sparniar se mult deceptiones si solmen, ante misser nos lor contribution, ili benevole controlar esque it coresponde, tam pri form quam pri contenete, al supra recomendationes.

Precie del abonnement a *Cosmoglotta*: Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 600.— = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.— = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons. cupones international.

DELICIES DEL HOSPITALE

de Eddie Cantor

Rarmen on va har videt me in hospitales. Except fórsan in tales de maternitá. E to pro rasones queles have necos a far con me. O fórsan tamen?

Yo es totvez pret conceder que li sejourne in un hospital posse esser extremmen divertissent por li malado, si il ne suffre pri alquó seriosi, quam to evenit a me recentmen. Li tot afere reductet se al ruptura de un vasicul sanguinari in li vicinitá del cordes vocal. It evenit in li curs de un de mi programmes de television, probabilmen pro har misglotit un joca.

Bon! yo va racontar ti aventura desde li punctu e li hor quando li medico ductet me al lette e, inmanuante me un paper, ordonat me tacer e expresser mi besones in scrite. Yo desira precisar que mi scrittura es un combination de hieroglifes egiptian e del specie de caligrafie queles li medicos usa in lor ordonanties. Yo memora que unvez yo poslassat in hem un nota por Ida, mi marita. Ida, con li nota in manu, eat al laveria chinesi e retrovenit con un par de camises e un demi-dozen de pares de strumpes. Ma li medico hat dit me: «ples scrir!» e yo obedit.

In mi duesim die de sejour in li hospitale yo actionat li sonette e quando adcurret li maladera yo dat la li folie de paper sur quel yo hat scrit: dejuné. Li maladera inclinat li cap in signe de afirmation, desaparit e revenit pos quin minutes con li capillero. (Yo es probabilmen li sol mann in li munde a qui on ha taliat li capilles du vezes in 48 hores e qui supervivet por narrar li eveniment.) Ma pro que yo persistet in mi desir dejunar, yo regardat li maladera, posiente mi index sur li boca. Li maladera subridet comprensivmen, foreat e retrovenit con un dent-brosse. Yo in fine resoluet li problema del subsistentie, atendente tri hores e scriente li parol «dejuné». Yo decovrit tande que to es li sol parol quel yo successa scrir in maniere leibil. E desde ti moment li dejuné devenit anc mi diné e mi supé.

Li radiografies queles on fat me in li hospitale esset tant mult que mi amico John Gunther petit me ceder le li demí de ili por su libre in preparation «Eddie Cantor, videt del interiore».

Lass me tacer pri li analyses de sangue, pro que yo plu ne memora lor númere. Li maladera picat me in li extremitá del fingre (de tri o quar fingres, por esser plu exact), in li lobul del orel e in li brasse.

Yo fortmen suspecte que it ne vell har esset necessari forprender tant mult sangue. Ma yo es subtenet per li pensa que ti sanguadas esset destinat a alimentar li torrente circulatori de alquel amico anemic del maladera. Yo interrogat li medico pri li resultate de omni su examinationes e il dit me:

«Ili monstra precípue que vor pression de sangue es tre alt. Ma to ne preoccupa me.»

— Clar! — yo respondet. Anc yo ne vell inquietar me si li mann con li alt pression vell esser Vu!

— Li analises monstra que vu have 30 % de albumines, 25 % de calcium, 30 % de colesterol e 25 % de sucre.

— Alor — yo dit al medico, yo dunc have null sangue?

Li medico esset un grand specialist in maladies de cordie, ma il fat alquó quo excedet mi facultás de entendement. Il ordonat que yo mey levar me del lette e saltar sur un pede tam fortmen quam possibil. Poy il auscultat mi cordie per su stetoscop e to quo il audit ne pleset le. Ma qui posse haver li idé chassar brusquimen ex li lette un mann de 59 annus e far le saltar sur un pede? Qual follie!

In céteri yo crede que li medicos save bon quo ili fa, ma it sembla me anc que ili vell saver plu mult si ili vell specialisar se un poc minu. Nequande yo va obliviar li vez quande yo dit a un oculist:

— Doctor, yo veni por que vu mey examinar me, nam mi vision es brolliat.

— Sur quel ocul?

— Sur li levul.

— Yo regreta, il dit. Mi specialitá es li ocul dextrí.

Ples creder me que yo have null intention discreditar li medicos. Si vu senti vos malad, voca li medico, nam de alquó il deve viver. E quande li medico da vos un ordonantie, porta it che li apotecario, nam it es per to que il gania su vive. E quande il livera vos li medicament, ne prende it, nam anc vu deve viver!

Un cose quel irrita me in max alt gradu es vider li medicos in li hospitales retirar se in un angul del sala del malades e chuchotar inter se. Ili parla con pian voce, regarda vos, detorna se, regarda vos denov e continua chuchotar. Unvez, quande ili tractat me in ti maniere, yo regardat les con fix ocules. E tis qui conosse me, save que quande yo fa to, hay nequó por rider. Li esculapos departet immediatmen por continuar lor chuchotada in li coridor. Yo poy levat me del lette, aproximat me sur li pedfingres al porta e escutat.

Divina vu li tema de lor conversation?

It esset li grand festa quel ili projectet por li vespere de saturdí. E nequí va convicter me que it ne esset yo quel payat por it.

Ne hay locos plu apt quam li hospitales por parlar con su amicos. Jimmy Durante venit visitar me e recomendat me un cert médico quel semblat le tre habil. «Car amico, il dit me, tu deve vocar le! Il es un hom tre seriosi!

Tu va vider: existe medicos queles tracta te pro pulmonia e poy tu mori de un apendicite. Con ti medico, null dangere. De quo il tracta te, de to tu va morir!»

P. S. Yo ha just audit que li medicos ha resoluet operar me. Ili ha decovrit que yo have alquó nominat: I.P.H.A.M. e ili decidet desembarassar me de it. Save vu quo es: I.P.H.A.M.? Alquó insignificant: Impostes Payat. Have Ancor Moné.

Copyright 1951 per The Reader's Digest Association, Inc.
Autorisat reproduction e traduction de K. Stieckel.

BIBLIOGRAFIE

EXON-Journalen, nró. 1/1959, EXON-Club, *Landskrona*, Svedia. Noi ha parlat ja in nor precedent numeró de ti revuee interessantissim por correspondentie e exchanges, e del oferta generosi, quel it fa al interlinguistes. Li nov numeró repeti ti oferta e contene un articul ulteriori in svedesi pri lingue international e interlingue, apu mult noticies, adresses e anuncies. Noi remarcet con plesura li colaberation de nor adherentes, e a omnes, queles ne ancor ha fat to, noi recomenda vividmen partiprender in li action interlinguistic de ti periodico simpatic e plen de vive!

Novas del Oriente, nró. 8, T. Kageyama, 194 Makigaya, *Shizuoka*, Japan. Contenete: Frater — un lingue international in Asia. — Li max alt turre del munde esset constructet in Tokyo. — Miracul? Un piscator, qui ha esset inglottit per un cane marin, retornat. — Nov publication pri objectes japanesi.

JUST APARIT

THE KEMP-POPE ENGLISH-INTERLINGUE DICTIONARY

Contene ca. 13 000 paroles anglesi con lor equivalentes in Interlingue, e mult derivates.

Comendes a:

The British Interlingue Association
115, Borrowdale Drive, *Worcester* (Anglia)
o al Interlingue-Centrale, *St.Gallen* 7 (Svissia).

Precie: £ 1.—.— sv. fr. 12.50

CRONICA

Anglia. — Sr. Wallace, secretario del British Interlingue Association, continua su eforties propagandistic. Il have un grand corespondentie e invia materiale propagandistic a important persones e institutiones. Precipue fructosi es su cooperation con li EXON-Club por corespondentie e exchange (vide sub li rubrica «Bibliografie»). — Noi regreta li retarde in li publication del grand Kemp-Pope English-Interlingue Dictionary, causat per circumstanties extra nor controle. Quande va aparir ti lineas, ti ovre importantissim va esser in vendition. Si vu ne ja ha fat it, ples comendar immediatmen vor exemplare al BIA, 115 Borrowdale Drive, *Worcester*, Anglia, o a nor Centrale.

Austria. — *Vienna*. Li assemblé general del Societé Cosmoglotta, presidet de sr. K. Janotta, evenit li 3. 1. 1959. Li presidente e li altri functionarios, E. Moess, secretario e vice-presidente, e L. Eckel, cassero, esset electet denov. Li secretario posset raportar pri li actiones sequent del annu passat: On misset un exemplare del grand ovre «Interlingue, die Weltsprache» e li brochura de W. Blaschke, accompaniat de un lettre, a 16 representantes austrian in li Consilie de Europa. Sr. A. Hegelheimer informat plurvez li Ministerie federal de Education e li Ministerie federal del Exteriore pri li problemas interlinguistic e il successat publicar un articul in li revúe *Weltbild und Wissenschaft* (Bundesverlag). Nor societé conveni regularimen chascun prim saturdí de omni mensu a 16 h., dunc li 7/2, 7/3, 4/4, 9/5, 6/6, e 4/7/1959 in Vienna III., Henslerstrasse 3, porta 5 (terr-etage). Ples notar ti dates! Noi ne dismisce plu invitationes. *Dkfm. E. Moess, secretario.*

Hispania. — Li grand revúe de Barcelona, *Destino*, publicat in su número 1107 del 25. 10. 58 un brevi textu comparativ in esperanto, anglesi, francesi e interlingue, con li sequent comentarie: «A judicar secun ti exemple, por noi catalanes interlingue totmen ne va revelar se quam desfacil.»

Italia. — Un articul tre detalliat e habilmen redactet «Cos'è l'Interlingue» (Quo es IL) de plu quam 5 págines aparit in li número de decembre del revúe *Docete* (Via dell'Umiltà, 36, Roma). Su autor, nor estimat colaborator prof. A. R. Giampietro, presenta in it anc un textu comparativ esperanto/interlingue e indica li adresses de nor representantes maxim important. — In li *Bolletino dell'Istituto cattolico per l'Educazione* (Via della Conciliazione 1, Roma), nró. 12/1958, aparit un articul redactional «Interlingue ed Esperanto». It ocupa se del protestationes del esperantistes contra li articul de prof. Giampietro, aparit in li nró. 4/1958 del sam buletin e da vast excerptes ex un response detalliat de nor colaborator. Ti articules evocat li

vivid interesse del letores, quo es demonstrat per li mult demandes de information recivet pos lor publication de nor Centrale. Talmen nor movement fa un bon start in Italia, mersí al habil propaganda de prof. Giampietro.

— *Milano*. Li 28 februar/1 marte nor sviss colaboradores A. Hagmann (Solothurn) e K. Hamburger (St.Gallen) visitat prof. E. Cesarano in Milano. Un liber exchange de opiniones permisset preparar li base por un important activitá editori e propagandistic. Un special cordial mersí a prof. Cesarano por su splendid hospitalitá!

Svissia. — *Bienne*. Sr. Ed. Bieller, redactor del *Revue Internationale de Sténographie*, ha publicat in su nró. 5 de novembre/decembre 1958 un reproduction del articul de Cosmoglotta «Patre Georges Pire» con fotogramma, tot in Interlingue, sur un ters de págine de su revúe. Un sincer mersí por li excellent propaganda. Adresse: 11 Ch. Ritter, *Bienne*.

— *St.Gallen*. Li 21 januar, in un manifestation public del Bon Templeros, sr. Hamburger discursat pri li problema del mundlingue. Li paroles del referente esset sublineat per un demonstration abundant med sonbandes, con li assistentie material e tecnic de nor nov colaborator K. Meier. Li eveniment esset anunciat e recenset excellentmen in omni jurnales del region, e talmen contribuet mult a familiarisar un vast publica con li existentie de nor lingue.

Li 3 marte li section feminin del Societé del Comerciantes organisat un vésper de orientation con sr. Hamburger. Anc in ti circul noi incontrat mult interesse e simpatie por nor cose.

U. S. A. — Sub li presidentie honorari de prof. Mario Pei un comité de quin membres ha fundat *The International Language Association*. Su scope es crear un organisation de propaganda e documentation por li idé del lingue international in general, sin tendenties sectarian. Li programma de ti association es tre important e merite anc li cooperation de nor adherentes, ceterimen ja bon representat in su ranges. Li conosset *International Language Review* va esser su organ oficial e noi peti omni interessates interrelater directmen con su director sr. Floyd Hardin, P. O. Box 393, *Denver 1*, Colorado, U. S. A.

Senior Eugene B. Stephens, P. O. Box 658, GALT, California, ha acceptat li officie de representante de nor movement in li U. S. A. e ja comensat su activitá. Sr. Stephens es un interlinguist versat e experimentat, e oferta omni facultás desirabil por su tache. Noi exhorta nor adherentes subtener su efforties per un cooperation regulari e desira le sincermen plen success e satisfaction in li administration de su officie!